

Exploring Language(s) - Vídeo 4: 'Castellano e italiano II: Vocabulario y gramática'



@explolangs

in/explolangs19



Vocabulario 1 – Falsos amigos



EMBARAZADA



INCINTA



IMBARAZZATA/O



AVERGONZADA/O

Por favor, ¡apréndanlo de inmediato!

Vocabulario 1 – Falsos amigos



¡ENHORABUENA!



COMPLIMENTI!



ALLA BUON ORA!



¡POR FIN!

Vocabulario 1 – Falsos amigos



TODAVÍA



ANCORA



TUTTAVIA



SIN EMBARGO

Vocabulario 1 – Falsos amigos



LUPA



LENTE

D'INGRANDIMENTO



LUPA



LOBA

Vocabulario 1 – Falsos amigos



PRENDER



ACCENDERE



PRENDERE



TOMAR

Vocabulario 1 – Falsos amigos



ESPALDA



SCHIENA



SPALLA



HOMBRO

Vocabulario 1 – Falsos amigos



SALIR



USCIRE



SALIRE



SUBIR

Vocabulario 1 – Falsos amigos



SUBIR



SALIRE



SUBIRE



PADECER

Vocabulario 1 – Falsos amigos



MANZANA



MELA



MELANZANA



BERENJENA

Vocabulario 2 – Cambio de género



LA LECHE



IL LATTE



LA SAL



IL SALE



LA FLOR



IL FIORE



EL AIRE



L'ARIA



EL VALLE



LA VALLE



EL TIGRE



LA TIGRE

Gramática 1 – Artículos



El sistema del castellano

SINGULAR

PLURAL

MASCULINO

EL / UN

LOS / UNOS

El / un gato

Los / unos gatos

FEMININO

LA / UNA

LAS / UNAS

la / una manzana

las / unas manzanas

Gramática 1 – Artículos



El sistema del italiano - default

	<i>SINGULAR</i>	<i>PLURAL</i>
<i>MASCULINO</i>	<i>IL / UN</i> <i>Il/ un gatto</i>	<i>I / DEI* (prep. art.)</i> <i>I / dei gatti</i>
<i>FEMININO</i>	<i>LA / UNA</i> <i>la / una mela</i>	<i>LE / DELLE* (prep. art.)</i> <i>le / delle mele</i>

Gramática 1 – Artículos



El sistema del italiano - excepciones

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	LO / UNO	GLI / DEGLI*
_ <i><z></i>	'lo / uno zaino'	'gli / degli zaini'
_ <i><s> + consonant</i>	'lo / uno studio'	'gli / degli studi'
_ <i><p> + consonant</i>	'lo / uno psicologo'	'gli / degli psicologi'

Antes de una vocal, lo, la y una se contraen → l', un'

Gramática 2a – Posesivos

Posición atributiva



SINGULAR

PLURAL

SINGULAR

PLURAL

Mi

Mis

Mio/a

Miei/e

Tu

Tus

Tuo/a

Tuoi/e

Su

Sus

Suo/a

Suoi/e

Nuestro/a

Nuestros/as

Nostro/a

Nostri/e

Vuestro/a

Vuestros/as

Vostro/a

Vostri/e

Su

Sus

Loro

Loro

Gramática 2a – Posesivos

Posición predicativa



SINGULAR

PLURAL

SINGULAR

PLURAL

Mio/a

Mios/as

Mio/a

Miei/e

Tuyo/a

Tuyos/os

Tuo/a

Tuoi/e

Suyo/a

Sus

Suo/a

Suoi/e

Nuestro/a

Nuestros/as

Nostro/a

Nostri/e

Vuestro/a

Vuestros/as

Vostro/a

Vostri/e

Suyo/a

Suyos/as

Loro

Loro

Gramática 2b – Posesivos y determinantes

Posesivos y artículo definido



SINGULAR

PLURAL

Mi amiga

Mis amigas

Es *mi* amiga.

Son *mis* amigas.



SINGULAR

PLURAL

La mia amica

Le mie amiche

E' *la mia* amica

Sono *le mie* amiche

Gramática 2b – Posesivos y determinantes

Posesivos y otros determinantes



SINGULAR

Una amiga *mía*
Esta amiga *mía*

PLURAL

Unas amigas *mías*
Estas amigas *mías*
Tres amigas *mías*
Algunas amigas *mías*
Muchas amigas *mías*
La mayoría de mis amigas



SINGULAR

Una *mia* amica
Questa *mia* amica

PLURAL

Delle *mie* amiche
Queste *mie* amiche
Tre *mie* amiche
Alcune *mie* amiche
Molte *mie* amiche
La maggior parte
delle *mie* amiche

Gramática 3a – Objeto animado



INDIRECTO

*El árbitro ha expulsado **al** jugador.*

*No he visto **a** Carla.*

*El gato corre **al** ratón.*



DIRECTO

*L'arbitro ha espulso **il** giocatore.*

Non ho visto Carla.

*Il gatto rincorre **il** topo.*

Gramática 3b – El doble objeto indirecto



ES ESTÁNDAR

A mí me gusta el café.

Le daré un libro a Mario.

Te lo contaré a ti.



ES INCORRECTO

A me mi piace il caffè.



Gli darò un libro a Mario.

Te lo racconterò a te.



Resumen

- *Origen común.*
- *Se parecen en muchos aspectos y son, en alguna medida, mutuamente inteligibles.*

SIN EMBARGO (y tengan cuidado)

- *También hay muchas diferencias.*
- *Algunas se conocen muy bien (he excluido el ejemplo de burro  'donkey' vs.  'butter' porque siempre se menciona).*
- *Pero hay otras que muy a menudo se dejan atrás y merecerían más atención.*

Un agradecimiento

La elección de ejemplos fue un trabajo de equipo con Ana, nativa de  Pamplona/ Iruña (España) y lleva unos 25 años en Italia, donde trabaja como profesora de castellano.

¡GRACIAS, ANA!
ESKERRIK ASKO!

Ahora les toca a ustedes...



Denle “me gusta” al vídeo

Suscríbanse al canal

SUBSCRIBE



Y hagan click en la campana

Ruegos y preguntas

Les pido que contesten:



- *¿Hablan o estudian estas lenguas (o una entre las dos)?*
- *¿Qué opinan sobre las similitudes y diferencias entre los dos idiomas?*
- *¿Cuales son sus falsos amigos favoritos?*
- *¿Tienen sugerencias o pedidos para los próximos vídeos?*

¡Dejen su respuesta en un comentario!

Exploring Language(s) - social media



<https://www.facebook.com/explolangs>



<https://www.twitter.com/explolangs>



<https://www.instagram.com/explolangs>

Exploring Language(s) - Redes sociales



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>